

ΙΩΗΛ 1

Иоиль

1 Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ιωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ. 2

Слово Гóспода, которое сделалось к Иоилью [который сын] Вафуила.

Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ

Послушайте поэтому это, старцы, и вслушайтесь, все

κατοικοῦντες τὴν γῆν. εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς

населяющие землю. Ли делалось таковое в дни ваши или в

ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν 3 ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ

дни отцов ваших сверх них детям вашим передайте, и

τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.

дети ваши детям их, и дети их в поколение другое.

4 τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα

Которые оставила гусеница съела саранча, и которые оставила

τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου

саранча съел кузнечик, и которые оставил кузнечик

κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη. 5 ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ

съела ржавчина. Протрезвитесь, пьяницы, от вина́ их и

κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην, ὅτι ἐξῆρται
заплачьте; рыдайте, все пьющие вино на опьянение, потому что отнято

ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. 6 ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν
от уст ваших утешение и радость. Потому что народ взошёл на

γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ
землю Мою сильный и бесчисленный, зубы его зубы льва, и

μύλαι αὐτοῦ σκύμου· 7 ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ
челюсти его львёнка; он определил виноградную лозу Мою на вымирание и

τάς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν· ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν,
смоковницу Мою на щепки; ища нашёл её и ободрал,

ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς. 8 θρήνησον πρὸς με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην
убелил ветви её. Рыдай ко Мне более невесты облакающейся

σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν. 9 ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ
мешковиной по мужу её девства. Отнята жертва и возлияние

ἐξ οἴκου κυρίου. πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ, 10
от дома Господа. Плачьте, священники служащие [при] жертвеннике,

ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθείτω ἡ γῆ, ὅτι
потому что опустошены поля; плачь земля, потому что

τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον. 11 ἐξηράνθησαν
опустошена пшеница, было высушено вино, уменьшилось масло. ослабели

οἱ γεωργοί· θρηνεῖτε κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι
земледельцы; оплакивайте приобретения, за пшеницу и ячмень, потому что

ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ· 12 ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ
уничтожена жатва с поля; виноградная лоза была засушена, и

συκαῖ ὠλιγώθησαν· ρόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ
смоковницы увяли; гранат и пальма и яблоня и все деревья

ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἦσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 13
поля засохли, потому что постыжена радость сыновей людей.

περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες
Опяштесь и плачьте, священники, рыдайте служащие

θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι
[при] жертвеннике; войдите спите во вретнице служащие Богу, потому что

ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή. 14 ἀγιάσατε νηστείαν,
удалена из дома Бога вашего жертва и возлияние. освятите пост,

κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς
возвестите исцеления, соберите старейшин всех населяющих землю в

οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς. 15 Οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι
дом Бога вашего и взывайте к Господу усердно. Увы увывы

εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγύς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας
в день, потому что близко день Господа и как несчастье из несчастий

ἦξει. 16 κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη, ἐξ οἴκου
придёт. перед глазами вашими пища отнимается, из дома

θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. 17 ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις
Бога вашего веселие и радость. Прыгают тёлки в хлевах

αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροί, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι
их, исчезли сокровища, разрушены винные сосуды, потому что

ἐξηράνθη σῖτος. 18 τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν,
было засушено зерно. Что отложить нам себе самим плачут стада́ быков,

ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων
потому что не пребывает пастбище их, и стада́ овец

ἠφανίσθησαν. 19 πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ
исчезли. К Тебе, Господи, воззову, потому что огонь пожрал

ώραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ· 20 καὶ
прекрасное пустыни, и пламя спалило все деревья поля; и

τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις
скот равнины воззрел к Тебе, потому что иссохли потоки

ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου.
вод и огонь пожрал прекрасное пустыни.

ΙΩΗΛ 2

Иоиль

1 Σαλπίατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ
Вострубíte трубой на Сионе, возвестите на горé святой Моей, и

συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα
смутятся все населяющие землю, потому что присутствует день

κυρίου, ὅτι ἐγγύς, 2 ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ
Гóспода, потому что близко, день тьмы и мрака, день ὄблака и

ὀμίχλης. ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὅμοιος
тумана. как рассвет распространится на гóры народ многий и сильный; подобен

αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως
ему не сделался от вéка и после него не будет приложено в

ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν. 3 τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ
годы в поколения поколений. Перед ним огонь пожирает, и

ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος τρυφῆς ἢ γῆ πρὸ
за ним палит пламя; как рая роскошь земля перед

προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδῖον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασφζόμενος
лицом его, а сзади него равнина исчезновения, и спасения

οὐκ ἔσται αὐτῷ. 4 ὡς ὄρασις ἵππων ἢ ὄψις αὐτῶν, καὶ ὡς ἵππεῖς οὕτως
не будет [от] него. как видéние лошадей лицо их, и как конники так

καταδιώξονται· 5 ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων

они будут преследовать; как звук колесниц на вершинах гор

ἐξαλοῦνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην καὶ ὡς λαὸς

они будут скакать и как звук пламени огня пожирающего тростник и как народ

πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον. 6 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

многий и сильный выстроенный для войны. От лица́ его

συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας. 7 ὡς μαχηταὶ

истребятся народы, всякое лицо как обожжённая глина. Как храбрецы

δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη, καὶ ἕκαστος

они побегут и как мужчины воины поднимутся на стéны, и каждый

ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν, 8

по пути его пойдёт, и нет не сойдутся [с] доро́г их,

καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς

и каждый от брата его не удалён; отягчаемы в

ὄπλοις αὐτῶν πορεύσονται καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ

оружии их отправятся и в стрелах их падут а нет не

συντελεσθῶσιν. 9 τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται

истощатся. Город они захватят и по стенам побегут

καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.

и на дома́ поднимутся и через окна войдут как воры.

10 πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός,

Перед лицом их смешается земля и поколеблется небо,

ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος

солнце и луна померкнут, и звезды понизят свет

αὐτῶν. 11 καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ,

их. И Господь даст голос Его перед лицом войска Его,

ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα

потому что многий есть очень стан Его, потому что сильны дела

λόγων αὐτοῦ· διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, μεγάλη καὶ ἐπιφανής

слов Его; потому что великий день Господа, великий и явный

σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ 12 καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

очень, и кто будет достоин его и теперь говорит Господь Бог ваш

Ἐπιστρέφете πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστεία καὶ ἐν

Обратитесь ко Мне от всего сердца вашего и в посте и в

κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ· 13 καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ

плаче и в биении себя в грудь; и раздирайте сердца ваши а не

τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστρέφете πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι

одежды ваши и обратитесь к Господу Богу вашему, потому что

ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ

милостивый и отзывчивый Он есть, снисходительный и многомилостивый и

μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. 14 τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ
сoжалeющий oтнoсительнo злых. Ктo знaeт или oбратится и

μετανοήσει καὶ ὑπολείφεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν, θυσίαν καὶ σπονδὴν
переменит мысли и оставит за Ним благословение, жертву и возлияние

κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν 15 σαλπίατε σάλπιγγι ἐν Σιων, ἀγιάσατε νηστείαν,
Гoспoду Бoгу нашeму Вoструбите тpубой на Сиoнe, oсвятите пoст,

κηρύξατε θεραπείαν, 16 συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε
вoзвeстите исцeлeниe, сoбeрите нaрoд, oсвятите сoбpaниe, выбeрите

πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς, ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ
прeсвитeрoв, снeсите млaдeнцeв сoсущих гpуди, пyсть выйдeт жених из

τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς. 17 ἀνά
спaльни eгo и нeвeстa из бpaчнoй кoмнaты eё. Пo

μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ
сeрeдинe [мeждy] oснoвaниeм жeртвeнникa [дa] плaчут свaщeнники

λειτουροῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς
служащие Гoспoду и сжaжут Пoщaди, Гoспoди, нaрoд Твoй и нe дaй

τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ
нaслeдствo Твoё в пoнoшeниe упрaвляющим им нaрoдaм, чтoбы нe

εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν 18 Καὶ ἐζήλωσεν κύριος
сжaзали в нaрoдaх Гдe eсть Бoг их? И вoзрeвнoвaл Гoспoдь

τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 19 καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ
[о] земле Его и пощадил народ Его. И ответил Господь и

εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἴδού ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν
сказал народу Его Вот Я пошлю вам пшеницу и

οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι
вино и масло, и вы будете насыщаться ими, и не дам вас уже

εἰς ὄνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι· 20 καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν
в поношение народам; и которого с севера удалю от вас

καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς
и изгоню его в землю безводную и истреблю лицо его в

τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν
море [в] первую [очередь] и которых сзади его в море

τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος
позже, и взойдѣт зловоние его, и взойдѣт шум

αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ. 21 θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ
его, потому что возвеличивал дела́ его. Мужайся, земля, радуйся и

εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι. 22 θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ
веселись, потому что возвеличился Господь [чтобы] сделать. Мужайся, скот

πεδίου, ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν
равнины, потому что произросли растения пустыни, потому что дерево принесло

καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν. 23

плод его, виноградная лоза и смоковница дали могущество их.

καὶ τὰ τέκνα Σιων, χαίrete καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,

И дети Сиона, радуйтесь и веселитесь к Господу Богу вашему,

διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑέτον

потому что Он дал вам пищу для праведности и изольёт вам дождь

πρόιμον καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν, 24 καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου,

ранний и поздний как прежде, и наполнятся гумна пшеницы,

καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου. 25 καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν

и переполнятся точила вина и масла. и Я воздам вам

ἀντὶ τῶν ἐτῶν, ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη

вместо лет, которые пожрали саранча и кузнечик и ржавчина

καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς· 26 καὶ

и гусеница, сила Моя великая, которую послал на вас; и

φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ

наедитесь едящие и насытитесь и прославите имя Господа Бога

ὑμῶν, ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια, καὶ οὐ μὴ καταισχυνηῖ ὁ

вашего, которое Он сделал с вами в чудесах, и нет не будет пристыжён

λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα· 27 καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγώ

народ Мой во век; и познаете что в среде Израиля Я

εἶμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ
есть, и Я Господь Бог ваш, и не есть ещё кроме Меня, и нет не
καταισχυνθῶσιν οὐκέτι πᾶς ὁ λαὸς μου εἰς τὸν αἰῶνα. 28 Καὶ ἔσται μετὰ
будет пристыжён уже весь народ Мой во век. И будет после
ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ
этого и изолью от Духа Моего на всякую плоть, и
προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
будут пророчествовать сыновья ваши и дочери ваши, и старцам
ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται· 29
вашим сны будут сниться, и юноши ваши видения увидят;
καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ
и на рабов и на рабынь в дни те изолью от
τοῦ πνεύματός μου. 30 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
Духа Моего. И дам чудеса в небе и на земле,
αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· 31 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
кровь и огонь и воспарение дыма; солнце будет превращено во тьму
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
и луна в кровь прежде прийти дню Господа великому и
ἐπιφανῆ. 32 καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου,
явственному. И будет всякий, который если призовет имя Господа,

σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος,

будет спасён; потому что на горé Сионе и в Иерусалиме будет спасение,

καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

потому что сказал Господь, и благовозвещающие, которых Господь призвал.

ΙΩΗΛ 3

Иоиль

1 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν

Потому что вот Я в дни те и во время то, когда

ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ, 2 καὶ συνάξω πάντα τὰ

возвращу плен Иуды и Иерусалима, и Я соберу все

ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ καὶ διακριθήσομαι πρὸς

народы и низрину их в долину Иосафат и буду судиться против

αὐτούς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσραηλ, οἱ

них там за народ Мой и наследство Моё Израиль, которые

διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τὴν γῆν μου καταδείλαντο 3 καὶ

были рассеяны среди язычников; и землю Мою разделённую и

ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια

относительно народа Моего они бросили жребий и дали мальчиков

πόρνας καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον. 4 καὶ τί καὶ
блудницам и девушек они продавали за вино и пили. И что и

ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων μὴ ἀνταπόδομα
вы Мне, Тир и Сидон и вся Галилея иноплеменных разве воздаяние

ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ ὀξέως καὶ ταχέως
вы воздадите Мне или злопамятуете вы против Меня быстро и скоро

ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, 5 ἀνθ' ὧν τὸ
Я воздам воздаяние ваше на головы ваши, за

ἄργυριὸν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ
серебро Моё и золото Моё вы взяли и отборное Моё и

καλὰ εἰσηnéγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν 6 καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα καὶ τοὺς
хорошее собираете в капища ваши и сыновей Иуды и

υἱοὺς Ἱερουσαλημ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε
сыновей Иерусалима вы продали сыновьям Эллинов, чтобы удалить

αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 7 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου,
их из пределов их. Вот Я подниму их из места,

οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς
которого вы продали их туда, и воздам воздаяние ваше на

κεφαλὰς ὑμῶν 8 καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν
голова ваши и предам сыновей ваших и дочерей ваших

εἰς χεῖρας υἱῶν Ιουδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος
в ру́ки сыновей Иуды, и предадут их в плен в народ

μακρὰν ἀπέχον, ὅτι κύριος ἐλάλησεν. 9 Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς
далеко удалённый, потому что Господь сказал. Возвестите это в

ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς· προσαγάγετε καὶ
народах, освятите войну, возбуди́те храбрых; пусть выступят и

ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί. 10 συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς
поднимутся, все мужчины воины. перекуйте плуги ваши на

ρόμφαιας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας· ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι
мечи и серпы ваши на ко́пя; немощный пусть говорит что

Ἰσχύω ἐγώ. 11 συναθροίξεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ
Могу я. Собирайтесь и входите, все народы вокруг, и

συνάχθητε ἐκεῖ· ὁ πραὺς ἔστω μαχητής. 12 ἐξεγειρέσθωσαν καὶ
будьте собраны там; кроткий пусть будет [как] воин. Воспряньте и

ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ, διότι ἐκεῖ
низойдите все народы в долину Иосафат, потому что там

καθιῶ τοῦ διακρῖναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν. 13 ἐξαποστείλατε
Я воссяду [чтобы] рассудить все народы вокруг. Пустите в дело

δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εἰσπορεύεσθε πατεῖτε, διότι
серпы, потому что настала жатва; войдите топчите, потому что

πλήρης ἢ ληνός· ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακά
полное точило; переливаются подточилия, потому что умножилось зло

αὐτῶν. 14 ἤχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγύς ἡμέρα
их. звуки оглашают в долине суда, потому что близок день

κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης. 15 ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ
Господа на долину суда. Солнце и луна померкнут, и

οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν. 16 ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται
звёзды понизят свет их. Же Господь с Сиона возгремит

καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
и из Иерусалима даст голос Его, и содрогнутся небо и

γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχύσει κύριος τοὺς υἱοὺς
земля; же Господь пощадит народ Его, и укрепит Господь сыновей

Ἰσραηλ. 17 καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν
Израиля. и узнаете потому что Я Господь Бог ваш обитающий

ἐν Σιων ἐν ὄρει ἁγίῳ μου· καὶ ἔσται Ἱερουσαλημ πόλις ἁγία, καὶ
на Сионе на горé святой Моей; и будет Иерусалим столица святая, и

ἄλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι. 18 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
иноплеменники не пройдут через неё уже. И будут в день

ἐκείνη ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ οἱ βουνοὶ ρύησονται γάλα, καὶ
тот капать горы сладким, и холмы потекут молоком, и

πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ιουδα ῥυήσονται ὕδατα, καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου
все русла Иуды потекут водой, и источник из дома Господа

ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρον τῶν σχοίνων. 19 Αἴγυπτος εἰς
выйдет и напоится потоком тростник. Египет в

ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ Ἰδουμαία εἰς πεδῖον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ
угасание будет, и Идумея в равнину исчезновения будет из-за

ἀδικιῶν υἱῶν Ιουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ
неправедностей [против] сыновей Иуды, за [то, что] они пролили кровь праведного в

γῆ αὐτῶν. 20 ἡ δὲ Ιουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται καὶ Ἱερουσαλημ
земле их. Же Иудея во век будет обитаема и Иерусалим

εἰς γενεὰς γενεῶν. 21 καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθωώσω.
в поколения поколений. И Я рассужу кровь их и нет не пролью.

καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιων.
И Господь поселится на Сионе.